

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A JAHWE, Bóg ich ojców, posyłał do nich nieustannie* (swe przesłanie) za pośrednictwem swoich posłańców, gdyż litował się nad swoim ludem i nad swoim mieszkaniem. <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tymczasem JAHWE, Bóg ich ojców, przemawiał do nich nieustannie, za pośrednictwem swoich posłańców, ponieważ litował się nad swoim ludem i nad miejscem, które obrał sobie na mieszkanie. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A JAHWE, Bóg ich ojców, posyłał do nich swoich posłańców, a posyłał, wstając rankiem, ponieważ litował się nad swoim ludem i nad miejscem swego przybytku.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Pan, Bóg ojców ich, posyłał do nich posłów swoich, a posyłał rano wstawając; bo folgował ludowi swemu, i mieszkaniu swemu.                                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A JAHWE, Bóg ojców ich, posyłał do nich przez rękę posłów swych, w nocy wstając i co dzień upominając: dlatego że folgował ludowi i mieszkaniu swemu.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan, Bóg ich ojców, bez ustanku wysyłał do nich swoich posłańców, albowiem litował się nad swym ludem i nad swym mieszkaniem.                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A przecież Pan, Bóg ich ojców, nieustannie wysyłał do nich swoich posłańców, litując się nad swoim ludem i nad swoim mieszkaniem.                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE, Bóg ich ojców, posyłał do nich nieustannie swych wysłańców, ponieważ miał litość nad swym ludem, nad miejscem swego zamieszkania.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponieważ JAHWE, Bóg ich ojców, był bardzo miłosierny dla swojego ludu i troszczył się o swoje mieszkanie, nieustannie posyłał do nich swoich wysłanników.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe zaś, Bóg ich ojców, przestrzegał ich bezustannie przez swoich wysłańców, chcąc oszczędzić swój lud i swój Dom.                                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Седекія мав двадцять один літ коли він зацарював і одинадцять літ царював в Єрусалимі.                                                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś WIEKUISTY, Bóg ich przodków, posyłał do nich Swych posłańców; a posyłał wyprawiając ich wcześniej; bo miał litość nad Swoim ludem oraz z powodu Swego mieszkania.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE, Bóg ich praojców, ciągle posyłał im ostrzeżenia za pośrednictwem swych posłańców, posyłając raz po raz, żywił bowiem współczucie dla swego ludu i dla swego mieszkania.         |

<sup>1)</sup> nieustannie, יָשַׁלְחֵם יְשֻׁלִּית, idiom: posyłał z porannym wstaniem.